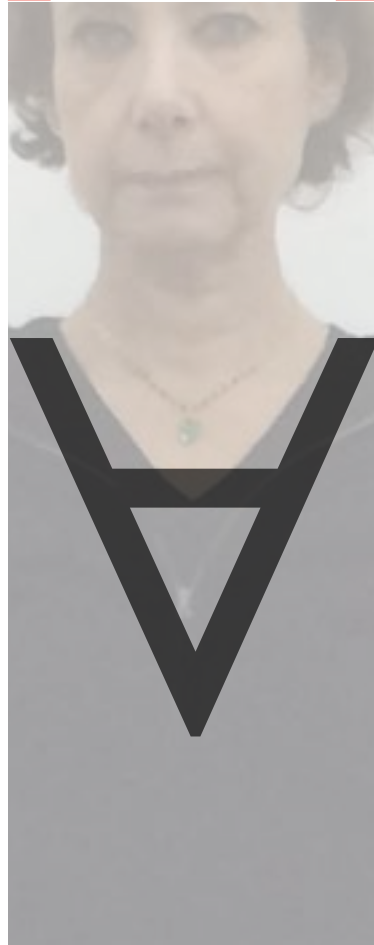


la Cie Terrain de Jeu présente

# DE L' AUTRE CÔTÉ DU MIROIR ALICE



## LEWIS CARROLL

TOUT PUBLIC / création 2017 - 2018  
Spectacle pour les plateaux ou hors les murs

Avec CORINNE FISCHER

Musique FRED COSTA

Image ANTOINE BOUTET

Mise en scène AGNES BOURGEOIS

Contact VALERIE TEBoulLE

vteboulle@gmail.com

06 84 08 05 95

## La mise en scène

Seule en scène, dans un costume masculin, Corinne Fischer est Alice. Sa singularité d'actrice la désigne tout naturellement pour se glisser entre les pages de Lewis Carroll. Elle est, avec les mots de Lewis Carroll, la matière première du spectacle.

Dans *De l'autre côté du miroir*, la jubilation passe par le langage. C'est le nonsense anglais qui prévaut. Et c'est dans cette jubilation des infinies possibilités fantaisistes du langage que l'actrice nous entraîne. C'est en disant qu'elle crée l'image, c'est le langage qui rend réel ce qu'elle a traversé.

Et c'est en disant qu'Alice se situe dans ce monde qu'elle vient de découvrir : je suis donc je parle, je parle donc je suis, et tant que je parle je suis ! La parole est l'épreuve physique qui la fait exister.

D'abord assise avec les spectateurs, Alice décide de traverser le miroir qui leur fait face. . Après cet instant, aussi fulgurant qu'un rêve, traversé de couleurs et de musiques chaotiques, elle réapparaît soudain et devant le miroir devenu mur, elle déplie son aventure pour tenter, en nous adressant ce récit, de reprendre pied dans le réel.

Mais alors qu'elle nous révèle ce qu'elle a vu, derrière elle, le mur s'anime d'images et de sons, transcription des effets profonds et indicibles de ce qu'elle a traversé. Ces images et ces sons seront conçus par Antoine Boutet, réalisateur et plasticien et Fred Costa, musicien et compositeur.

## L'adaptation du texte

Dans ce que nous garderons du texte de Lewis Carroll, le premier principe sera qu'Alice peut tout dire : ce qui lui passe par la tête, ce qu'elle garde pour elle, ce qu'elle voit, ce qu'elle dit, ce que disent les autres, ce qu'elle raconte. Les faits, les émotions, les hésitations, tout se transcrit en parole, partition virtuose à figures multiples pour actrice solo.

L'ouvrage compte onze chapitres comme une partie d'échecs en onze coups et nous suivrons ce jeu, comme un guide pour cette avancée à tâtons.

Nous ferons un choix subjectif dans chaque chapitre, de l'un nous ne garderons qu'un instant, de l'autre un dialogue, d'un autre le long développement d'une situation, sans chercher de cohérence. Nous composerons un texte dans lequel nous nous attacherons à rendre compte des dédales que traverse Alice.

Ces dédales passent par :

- la description de ce qu'elle voit : *le sentier brusquement bifurqua et s'ébroua.*
  - des discussions qui se finissent par des assertions à la logique implacable : *Comment se fait-il que vous sachiez si bien parler? J'ai été déjà dans nombre de jardins, mais aucune des fleurs que j'y ai vues ne savait parler. – Mettez votre main par terre et tâtez le sol. Vous trouverez la réponse à votre question. – Le sol est très dur mais je ne vois pas le rapport entre ce fait et ce que je vous demande. – Dans la plupart des jardins on prépare des couches trop molles, de sorte que les fleurs y dorment tout le temps. – Je n'avais jamais pensé à cela jusqu'à présent!*
  - par l'expression de ses sensations ou de ses réflexions par devers elle : *elle en resta pantoise, le souffle coupé une minute durant.*
- Elle passera donc sans cesse du je au nous au eux, de l'adresse à l'auditoire à l'adresse à elle-même à l'adresse à ce qu'elle voit, elle étant le fil narratif, se racontant.

La traduction est au coeur du sujet. Et parce que le rythme est sens, nous serons très attentifs à la construction rythmique de notre texte resserré. Nous testerons la langue à l'oreille, en nous appuyant sur le texte anglais et sur les différentes traductions françaises à notre disposition. Nous conserverons des expressions anglaises, et Alice aura toute latitude pour réajuster en direct la traduction comme on réajuste la note sur un instrument à corde. Et puisque tout à son envers et que Corinne Fischer est bilingue, nous écrirons également une version anglaise parsemée de quelques expressions françaises destinée aux publics anglophones.

## Corinne FISCHER

Formée au « Sarah Lawrence College » à New York, elle participe aux spectacles universitaires de son Workshop Theater avant d'obtenir son BA of Arts. Elle débute alors sa carrière professionnelle à New York avec Wilford Leach au « New York Shakespeare Festival » (Public Theater) puis à « La Mamma » avec John Ferraro et Wallace Shawn.

De retour à Paris elle intègre les « Ateliers Antoine Vitez » à Chaillot, et à l'occasion de stages elle rencontre Josef Nadj et Wadji Mouawad.

Au théâtre elle travaille notamment avec Louis Castel dans *La Mouette*, *Comment Construire...*, *L'École des Femmes...*, Benno Besson dans *Lapin, Lapin* et *L'école des Maris*, Matthias Langhoff dans *Rosita*, Jean-François Sivadier dans *La Dame de chez Maxim*. Elle collabore à la mise en scène collective de *Fuck Amérique* d'après le roman éponyme de E. Hilsenrath avec V. Jaspard et B. Bloch.

Membre de la compagnie Terrain de Jeu depuis sa création, elle a collaboré à presque tous les projets d'Agnès Bourgeois dont elle partage les aspirations artistiques. Dans ce cadre, ont été dernièrement créées *Les 120 Journées de Sodome* d'après Sade, et prochainement *Marguerite, une idée de Faust* et *De l'Autre Côté du Miroir* de Lewis Carroll.

En tant que costumière, elle a travaillé avec J. Dragutin, L. Castel, C. Bonin, et assisté C. Rankle et J M Stehlé sur différents projets de Matthias Langhoff.

## Fred COSTA

Formé aux Beaux Arts puis à l'École Nationale Supérieure des Arts décoratifs de Paris, Fred Costa compose et interprète des musiques de scène pour le théâtre et la danse, notamment avec Odile Duboc, Daniel Buren, Muriel Bloch, Agnès Bourgeois, Satchie Noro, Michel Deutsch, Alice Laloy, Sandrine Roche, Robert Cantarella, Luc Laporte ou le Collectif F71. Il se produit en concert avec Samuel Pajand au sein du duo Complexité faible.

## Antoine BOUTET

Réalisateur et plasticien français, il expose pendant dix ans ses vidéos et installations – fabrique d' un espace urbain traversée de labyrinthes à fourmis, de ponts et canaux impossibles, de sites touristiques murés... Aujourd' hui, ses films documentaires renouvellent son travail sur la transformation politique du paysage. *Sud Eau Nord Déplacer*, qui suit le plus grand projet de détournement d' eau au monde, *Zone of initial dilution*, sur le barrage des Trois-

## Agnès BOURGEOIS

Formée comme comédienne à l'école du Théâtre National de Strasbourg de 1984 à 1987, elle travaille ensuite avec J-C. Fall, L. Février, S. Loucachevsky, B. Sobel, J.Kraemer, M.Langhoff, A.Kaliaguine, A.Vertinskaïa ...

Elle réalise sa première mise en scène, *Mariages*, durant la saison 2001-2002 et crée à cette occasion sa compagnie Terrain de Jeu. Depuis lors elle a réalisé une dizaine de mises en scène, dont *Seven Lears* de Howard Barker ( Comédie de Saint-Etienne, Théâtre National de Bruxelles, Théâtre de Gennevilliers...), *Un sapin chez les Ivanov* de Vvedenski (Comédie de Saint-Etienne, Nouveau Théâtre de Montreuil).

En résidence depuis 2010 à Anis Gras à Arcueil, elle y a créé *Espace(s) de démocratie*, *Le conte d'Hiver*, *Pour trois soeurs*, *Traces d'Henry VI*, et son dernier projet à *Table* en 5 opus, dont l'opus 3, *Violence du désir* d'après *Les 120 journées de Sodome* de Sade a été repris au Théâtre Gilgamesh à Avignon en juillet 2016. Elle joue également dans ses derniers spectacles ainsi que dans d'autres projets dont récemment *Kids* de Melquiot mis en scène par Maroussa Leclerc et *Ravie* de Sandrine Roche mise en scène par Luc Laporte. Elle mène également un travail de formation dans des écoles d'art dramatiques, les lycées, et à l'Université de Paris-X Nanterre en tant que Professeur Associé.

## CONTACTS

Diffusion Production  
Administration Production  
Artistique  
Technique

Valérie Teboulle  
Claire Guièze  
Agnès Bourgeois  
Fred Costa

vteboulle@gmail.com / 00 33 6 84 08 05 95  
claire.guieze@orange.fr / 00 33 82 34 60 90  
agbourgeois@wanadoo.fr / 00 33 6 70 80 40 39  
fredcosta@free.fr / 00 33 6 15 72 10

Spectacle tout public à partir de 7 ans  
Durée maximum : 1h  
Création prévue fin septembre 2017  
Conditions financières : nous consulter

## INFORMATIONS TECHNIQUES

sur plateau : 3 personnes (1 actrice, 1 metteur en scène, 1 régisseur)  
hors les murs : 2 personnes (1 actrice, 1 régisseur)

Le dispositif scénique et dramaturgique qui entourera l'actrice sera conçu pour se transformer et s'adapter dans n'importe quels espaces intérieurs ou extérieurs : théâtres, jardins, médiathèques, musées, galeries, salles de classe, salles de réunions, etc.

Pour plus d'informations sur la compagnie (historique, revue de presse) consulter le site :

<https://cieterraindejeu.wordpress.com/>

Production Compagnie Terrain de Jeu

Terrain de Jeu est en résidence à Anis Gras *le lieu de l'autre* Arcueil (94) et partenaire de *Cap élargie* Montreuil (93)

Terrain de Jeu est conventionnée par le Ministère de la Culture/Drac Île de France et par la Région Île de France au titre de la permanence artistique

## CREATIONS DE LA COMPAGNIE TERRAIN DE JEU

### 2016 – 2019

**MARGUERITE, une idée de Faust** d'après un livret d'Agnès Bourgeois – musique originale Fred Costa et Frédéric Minière  
Production Terrain de Jeu en co-réalisation avec Anis Gras – Co-productions en cours  
fév 2016 & avril–juin 2017 Résidences de recherche au T2G – CDN , à l'Apostrophe à Cergy Pontoise et à La Ferme du Buisson à Noisiel, Scènes nationales

### 2016 – 2013

juillet 2016 **Les 120 journées de Sodome** d'après Sade – Théâtre Gilgamesh – Festival Avignon off  
(...) Une mise en scène d'une intelligence rare pour une performance incroyable éprouvant tant les comédiens que le public subjugué.  
Alice Béguet – 19 juillet 2016 – Vauluse matin/Le Dauphiné Libéré

**Artaud–Passion** de Patrice Trigano – Artéphile – Festival Avignon off  
Plaine de bruit et de fureur, d'ombre et de lumière, d'immobilité et de mouvement, de silences et de vociférations, cette création surprend et dérange, bref, c'est un spectacle Artaudien dans l'âme (...) Agnès Bougeois offre une mise en scène et une interprétation remarquables, Jean-Luc Dabattice est éblouissant et inoubliable dans le rôle d'Artaud. A. Luccioni – 8 juillet 2016 – La Provence

mars 2015 **123 à TABLE (2+3+1 : première intégrale d'à TABLE)**

C'est la table « dans tous ses états », lieu de convivialité et de conflits, qu'Agnès Bourgeois et ses comédiens s'ingénient à explorer : c'est « sur » la table que se noue l'intrigue de la mère castratrice et de l'enfant gavé ; « devant » elle que se dresse l'ombre terrifiante de la loi paternelle ; « autour » d'elle que se déchaîne la ronde des satyres anthropophages ; « sous » elle que se faufilent catins et vieux libertins perclus de maux et de vices. Des quatre petits meubles d'enfant d'« Etant donnés », à l'étal sanglant de « Dévoration », la table, se trouve ainsi soumise aux variations, perturbations et changements d'échelle qui en explorent les enjeux. Christian Drapron

février 2015 **à TABLE Opus 3 : Violence du désir** d'après les 120 journées de Sodome de Sade  
Production Terrain de Jeu en co-réalisation avec Anis Gras et avec le soutien de la SPEDIDAM – Représentations à Anis Gras à Arcueil

**à TABLE Opus 2 : Dévoration**  
Production Terrain de Jeu en co-réalisation avec le Hublot et Anis Gras – Représentations au Hublot à Colombes et à Anis Gras à Arcueil

**à TABLE Opus 1 : Etant donnés...**  
Production Terrain de Jeu en co-réalisation avec Anis Gras – Représentations à Anis Gras à Arcueil

juillet & nov 2014 **MARGUERITE, une idée de Faust** – Mises en espace à La Parenthèse – festival d'Avignon puis à Anis Gras à Arcueil

mai & sept 2013 **à TABLE Opus 0** : Traces d'Henry VI d'après W. Shakespeare avec le groupe 8 de l'EDT91  
Production Terrain de Jeu en co-réalisation avec Anis Gras et en partenariat avec L'EDT91 – Représentations à La Friche/Amin Théâtre à Viry Châtillon et à Anis Gras à Arcueil

Il y a par là même un pari risqué à livrer de jeunes comédiens à ce qui tient de l'exercice funambulesque. Abolir les repères qui balisent ordinairement la représentation d'un texte déjà écrit pour se confronter à une écriture scénique en acte, c'est consentir au risque permanent du déséquilibre et de la chute en maintenant toujours tendu le fil de l'écoute et de l'énergie. Christian Drapron

### 2013 – 2011

avril 2011– fév 2013 **POUR TROIS SOEURS** d'après A. Tchekhov et A. Bourgeois  
Production Terrain de Jeu en co-réalisation avec Anis Gras et avec le soutien de la SPEDIDAM Représentations à Anis Gras et au Nouveau Théâtre de Montreuil – CDN (fév 2013)

Trois soeurs aujourd'hui face à la mort du père. L'une d'elles dit : « je ne survivrai pas à la mort de papa ». Sentence qui n'est pas une clause de style. Une phrase de la vraie vie. Et le futur se conjugue au présent. Froggy's delight Martine Piazzon

sept 2011 **LE CONTE D'HIVER** de William Shakespeare

Coproduction Terrain de Jeu – Arcadi avec l'aide de la Spedidam et en co-réalisation avec Anis Gras – Représentations à Anis Gras

Aucune inscription assignable dans ce Conte d'Hiver. Mais la suggestion d'un espace intemporel, primitif et sophistiqué, naïf et pénétrant qui donne à voir avec une sobriété et une décision lumineuses les enjeux de la fable shakespearienne comme ceux de leur mise en scène. Claire Nancy Lacoue-Labarthe

## 2010 – 2008

nov 2008 – nov 2010 **ESPACE(S) DE DEMOCRATIE** – Projet collectif

Production Terrain de Jeu avec l'aide à la production de la DRAC Île de France, en co-réalisation avec La Métive, Le Théâtre du Fil de l'eau et Anis Gras / Résidence de création à La Métive (Creuse) et au Théâtre du Fil de l'eau à Pantin entre 2008 et 2010 / Représentations au Théâtre du Fil De l'Eau en mai 2010 / Représentations à Anis Gras à Arcueil en octobre–novembre 2010

L'un des points de départ de ce travail consiste à s'écarter d'une réflexion sur la démocratie comme objet soi-disant bien connu, simple, objet aujourd'hui d'un consensus, pour s'intéresser à ce qui peut se dire à son propos en terme de gestualité et de textualité. Bertrand Ogilvie

oct 2008 – janv 2010 **UN SAPIN CHEZ LES IVANOV** d'Alexandre Vvedenski

Production Terrain de Jeu en co-production avec la Comédie de Saint-Etienne – CDN / création à la Comédie de Saint-Etienne (octobre 2008) reprise au Nouveau Théâtre de Montreuil (janvier 2010)

La mise en scène d'Agnès Bourgeois se préoccupe toujours de rythme et de fluidité, avec des acteurs qui multiplient les rôles à plaisir. Mais elle fait mieux encore, en faisant entendre, derrière la farce, une forme de mélancolie radicale. René Solis

## 2007 – 2000

mai 2007 **A TABLE ON FAIT LE POINT. CARREMENT. MAIS BON, ATTENDS...** –

Création collective avec la 20ème promotion des Régisseurs de l'ISTS sous la direction d' Agnès Bourgeois, présentée 4 fois, les 11 et 12 mai 2007 à la Chapelle des Pénitents Blancs à Avignon

Finalement c'est un véritable exercice de démocratie, une vraie proposition politique.

déc 2004 – juin 2005 **SEVEN LEARS** de Howard Barker

Production Terrain de Jeu en co- production avec la Comédie de Saint-Etienne – CDN – Aide à la production de la DRAC Île de France / créé au Théâtre National de Bruxelles (dec 2004), Théâtre de Chartres – Comédie de Saint-Etienne – Théâtre de Gennevilliers, CDN

La langue est acérée, brillante et quotidienne à la fois, un torrent. Le sujet est palpitant. Le metteur en scène y plonge sept acteurs formidables vêtus en blanc et noir, environnés de chaises et de peu d'accessoires.

La libre Belgique

mars 2003 **ISMENE** de Yannis Ritsos

Production Théâtre d'Eprenay / création au Théâtre d' Eprenay en mars 2003

oct 2000 – fév 2001 **MARIAGES** d'après Le Mariage de N. Gogol (Trad. André Markowicz) et Concert à la carte de F.X.Kroetz

La Coursive (La Rochelle) – Région Centre (Chartres, Châteauroux, Bourges) – Théâtre national de Bruxelles – Festival Frictions (CDN de Dijon) – Production La Coursive – Aide à la création de la Drac Centre

C'est une proposition extrêmement intéressante que celle d'Agnès Bourgeois avec Mariages. Imbriquer Concert à a Carte de F.X. Kroetz dans Mariages de Gogol est une idée aussi séduisante que juste (...) Il y a une émotion certaine à assister à la naissance d'un metteur en scène. Jean-Pierre Han